Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słowo, które wypowiedział Jeremiasz, prorok, do Barucha,\* syna Nerijasza, gdy spisywał on te słowa na zwoju pod dyktando Jeremiasza, w czwartym roku Jehojakima,\*\* syna Jozjasza, króla Judy, tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Słowo, które wypowiedział prorok Jeremiasz do Barucha, syna Nerijasza. Wydarzyło się to w czwartym roku panowania Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy. Baruch, pod dyktando Jeremiasza, spisywał wówczas na zwoju te słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słowo, które prorok Jeremiasz wypowiedział do Barucha, syna Neriasza, gdy spisał te słowa w księdze z ust Jeremiasza w czwartym roku Joakima, syna Jozjasza, króla Judy: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słowo, które mówił Jeremijasz prorok do Barucha, syna Neryjaszowego, gdy pisał te słowa w księgi z ust Jeremijaszowych roku czwartego za Joakima, syna Jozyjasza, króla Judzkiego, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słowo, które mówił Jeremiasz prorok do Barucha, syna Neriasza, gdy napisał te słowa w księgach z ust Jeremiaszowych, roku czwartego Joakima, syna Jozjaszowego, króla Judzkiego, rzekąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słowo, które prorok Jeremiasz oznajmił Baruchowi, synowi Neriasza, gdy spisał on w księdze tamte słowa pod dyktando Jeremiasza w czwartym roku [panowania] króla judzkiego, Jojakima, syna Jozjasza: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słowo, które wypowiedział prorok Jeremiasz do Barucha, syna Neriasza, gdy spisał te słowa w księdze pod dyktatem Jeremiasza w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla judzkiego, tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Takie słowo wypowiedział prorok Jeremiasz do Barucha, syna Neriasza, który spisał te słowa w księdze pod dyktando Jeremiasza, w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto przesłanie, jakie prorok Jeremiasz skierował do Barucha, syna Neriasza, kiedy ten spisywał w księdze owe proroctwa pod dyktando Jeremiasza w czwartym roku Jojakima, syna Jozjasza, króla Judy: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słowa, które wypowiedział prorok Jeremiasz do Barucha, syna Nerijja, po zapisaniu przez niego w księdze tych słów, które przekazał mu Jeremiasz, w czwartym roku króla judzkiego Jojakima, syna Jozjasza: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово, яке пророк Єремія сказав до Варуха сина Нирія, коли він записав ці слова в книзі з уст Єремія в четвертому році Йоакима сина Йосії царя Юди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słowo, które czwartego roku Jojakima, potomka Jozjasza, króla Judy, wypowiedział prorok Jeremjasz do Barucha, syna Neryi, kiedy z ust Jeremjasza spisał te mowy do zwoju, mówiąc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słowo, które prorok Jeremiasz oznajmił Baruchowi, synowi Neriasza, gdy ten w czwartym roku Jehojakima, syna Jozjasza, króla Judy, spisywał w księdze te oto słowa z ust Jeremiasza, mówiące: |

1. 1) <x>300 36:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 605 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)